

Subject card

Subject name and code	Introduction to translation studies - Swedish II, PG_00141548						
Field of study	Scandinavian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Polish Swedish and Polish language.		
Semester of study	6	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Skandynawistyki i Fennistyki -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Barbara Kuczmarska-Urbaniak				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	The aim of the course is to provide basic knowledge and terminology in the field of translation studies and to prepare students to work as translators. The course prepares students to face the difficulties that may occur in the work of a translator and indicates tools appropriate to solve problems.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKANL3_K06] He cares about the achievements and traditions of the profession of philologist or translator.	The student is aware of the responsibility for preserving the linguistic heritage of Europe.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[SKANL3_W01] He possesses an advanced knowledge of facts, theories, and methods relevant to literary studies, linguistics, as well as cultural and religious studies of the Nordic region.	The student has structured knowledge about the place and importance of translation studies in the system of sciences and its subject and methodological specificity. The student has basic knowledge of the connections between translation studies and other humanities and the role of a translator in the modern world. The student knows and understands basic research methods involving the analysis and interpretation of various types of texts using appropriate methodology. The student has knowledge of the methods and tools of contemporary translation studies which make it possible to describe linguistic and cultural phenomena.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[SKANL3_U01] He is able to search, select, analyze, and interpret information using advanced information and communication techniques, in Polish, English, or one of the Nordic languages (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish), employing appropriate terminology.	The student is able to acquire, analyze, interpret and consolidate knowledge of translation using sources.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills
	[SKANL3_K02] He is ready to take responsibility for his own decisions and team work, carrying out tasks related to promoting Nordic literature (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish).	The student is aware of his/her knowledge in the field of translation studies and understands the need for further development of his/her own competence. The student is able to determine priorities for the realization of an assigned task.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written [SK8] observation of student's independent or team work
	[SKANL3_W04] He is familiar with selected, advanced terminology in the field of literary studies, linguistics, as well as cultural and religious studies of the Nordic region, in Polish, English, or one of the Nordic languages (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish).	The student knows elementary translation terminology and defines terms. The student has a structured knowledge of translation studies, knows and understands basic specialized terminology and has knowledge of the structure of the Swedish language.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[SKANL3_U05] He participates in discussions, is open to the variable, often unpredictable positions of interlocutors, and can jointly reach a constructive solution with them using appropriate methods.	The student is able to use translation techniques in the process of translating simple texts of various types from Swedish to Polish and vice versa, using the recommendations and tips of the research supervisor. The student is able to use basic theoretical approaches, paradigms and concepts specific to Scandinavian translation studies.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKANL3_U04] He is able to plan and organize both individual and team work.	The student knows how to prepare individually or in teams statements on specific topics using translation terminology.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work

Subject contents	<p>The work of a translator, the definition of translation. Professional ethics of a translator. The process of translation of written and spoken text. Comparative analysis of literary translations. Literal translation vs. functional translation. The problem of non-translatability based on selected texts. Types of interpreting (consecutive, simultaneous). Conditions of work of an interpreter. Principles of using the services of an interpreter.</p>														
Prerequisites and co-requisites	<p>The condition for participating in classes in semester 6 is passing semester 5, unless the teacher in special cases decides otherwise. Level of proficiency of the Swedish language - B1+/B2.</p>														
Assessment methods and criteria	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="451 595 794 629">Subject passing criteria</th> <th data-bbox="794 595 1137 629">Passing threshold</th> <th data-bbox="1137 595 1487 629">Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="451 629 794 685">attendance and active participation in classes</td> <td data-bbox="794 629 1137 685">80.0%</td> <td data-bbox="1137 629 1487 685">10.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="451 685 794 719">final assessment with grade</td> <td data-bbox="794 685 1137 719">51.0%</td> <td data-bbox="1137 685 1487 719">60.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="451 719 794 757">tasks assigned by the supervisor</td> <td data-bbox="794 719 1137 757">51.0%</td> <td data-bbox="1137 719 1487 757">30.0%</td> </tr> </tbody> </table>			Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	attendance and active participation in classes	80.0%	10.0%	final assessment with grade	51.0%	60.0%	tasks assigned by the supervisor	51.0%	30.0%
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade													
attendance and active participation in classes	80.0%	10.0%													
final assessment with grade	51.0%	60.0%													
tasks assigned by the supervisor	51.0%	30.0%													
Recommended reading	Basic literature	<p>Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004. Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996. Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice, 2002. Bukowski A., Heydel M., Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków, 2009.</p>													
	Supplementary literature	<p>Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005. Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007. Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków, 2004. Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990. Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1980.</p>													
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:													
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<p>Translating and interpreting, comparative analysis of texts and their translations, lexical exercises.</p>														
Work placement	Not applicable														

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.